

从汉源词 “당연” 对应汉语词出发考察 韩语母语者习得 “当然” 偏误

A Study of the Errors of Native Korean Learners in Acquiring ‘dang-ran’ Based on the Corresponding Chinese Words of Chinese Origin Word ‘dang-yon’

涂忻辰¹

Xinchen TU

韩国延世大学人文学院中语中文学

연세대학교 문과대학 중어중문학

Chinese Language and Literature, College of Library Arts, Yonsei University, Korea

tuxinchen@hotmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.13846576>

摘 要 韩语中的汉源词 “당연 (dang-yon)” 来源于汉语词 “当然”，其经历语义演变和分化后，可对应现代汉语中包括 “当然” “必然” “自然” 等词汇在内的多种语义及用法。本文的研究主要分为三个部分：第一，尝试通过分析韩语 “당연” 相关形式对应的主要汉语词汇的词性、词义以及用法，推测母语为韩语的学习者在习得汉语词汇 “当然” 时可能产生的偏误类型。第二，结合 HSK 作文语料库，运用偏误分析理论分类梳理韩国留学生实际出现的偏误情况。第三，将语际对比的预测结果和具体偏误类型对照，最终分析得出韩国学习者产生相关偏误的成因。在结论部分，根据习得 “当然” 相关偏误的类型和成因，结合认知语言学 “基于用法的模型” 理论提出针对韩国学习者的整体性教学建议，以期对国别化、语别化差异视角下的国际中文教学实践提供参考。

关键词 汉源词；副词习得；语际对比；韩国学习者；偏误分析

Abstract The Chinese origin word ‘dang-yon’ in Korean comes from the Chinese word ‘dang-ran’. After its semantic evolution and differentiation, it can correspond to various semantics and their usage in modern Chinese including words such as ‘dang-ran,’ ‘bi-ran’ and ‘zi-ran,’ etc. This research is mainly divided into three parts. First, we try to speculate on the types of errors that native Korean learners may make when acquiring the Chinese word ‘dang-ran’ by analyzing the parts of speech, meanings and usages of the main Chinese words corresponding to the related forms of Korean ‘dang-yon.’ Second, we will use the error analysis theory to sort out the errors among native Korean learners in the HSK dynamic composition corpus. Third, we compared the predicted results of interlingual comparison with specific error types and finally analyzed the causes of related errors among native Korean learners. In the conclusion, we propose overall teaching suggestions for native Korean learners based on the types and causes of errors related to the acquisition of ‘dang-ran’ and the ‘usage-based model’ theory of cognitive linguistics. We hope that this study can

收稿日期：2024-04-27

作者简介：¹ 涂忻辰，韩国延世大学人文学院中语中文学博士研究生。

基金项目：中国国家留学基金委政府交换奖学金项目资助。

provide some reference for international Chinese teaching practice from the perspective of country-specific and language-specific differences.

Keywords Chinese Origin Words; Adverbs Acquisition; Interlingual Contrast; Native Korean Learners; Error Types Analysis

一、引言

韩语“당연(dang-yeon)”的语源是古代汉语词“当然”。“당연”在韩国语词典中的释义为“「명사」일의 앞뒤 사정을 놓고 볼 때 마땅히 그리함. 또는 그런 일. ([名词], 从事情前后来看应该如此; 或者那样的事)”。¹作为黏着语类型的语言, 韩语主要通过助词和词缀来表达语法关系, “당연”作为词根在句法中可以通过形态变化作副词或形容词使用, 其常见用法如下:

A. 당연-히 (作副词)

① 빌린 물건은 당연히 돌려주어야 한다.

(借的东西当然要还回去。)

② 소문을 낸 사람은 당연히 벌을 받아야 한다.

(造谣者理应受到惩罚。)

B. 당연-하다 (作形容词)

③ 당연하지!

(那是当然!)

④ 누구나 죽는 건 지극히 당연한 일이다.²

(谁都会死, 这是极为自然的事。)

“당연”语源虽然来自汉语“当然”, 但现代韩语中“당연”及其各类形式的使用范围与“当然”在汉语中的表现有着显著的差异,³例如形容词形式的“당연하다”做定语的用法极为常见, 属于“당연”的高频用法之一, 但是“当然”在现代汉语中以形容词做定语的用法已经逐渐边缘化,⁴而主要作为主观评注性副词(evaluative adverb)表示肯定、确信和推断性总结(张谊生, 2014: 60), 或在句首起连接性(conjunct)作用。韩语母语者在学习“当然”时, 可以通过母语中的汉源同形词“당연”进行正向迁移, 帮助其快速理解和使用“当然”, 但与此同时, 由于没有很好地掌握两者之间的语义和用法差异, 使得韩语母语者在习得过程中也产生了诸多偏误。例如:

(1) 不应把自己较好的家境当做当然的事。

¹ 『국립국어원 표준국어대사전』(国立国语院标准国语大辞典 <https://stdict.korean.go.kr/>)

² 此例为形容词“당연하다”加转成语尾-ㄴ-之后作定语的用法。

³ 根据王芳(2020: 672-711)的考察, 韩语中的汉源词与同形汉语词相比具有语义方面的笼统性。造成这一现象的因素主要有三点, 一是韩语固有特征的影响; 第二是音节、语体、语用频率的影响; 第三是语义系统的制约。

⁴ 根据姚颖颖对2019年《人民日报》中“当然”的用法统计, 其中“当然”作形容词仅占0.05%, 作评注性状语情况占31.98%, 作连接性状语情况占67.75%。)

(2) 最近,你们身体怎么样?当然健康吧?

(3) 那件使我伤了你们的心事情啊。你们当然还记得。

上述三个句子中,韩国母语者用“当然”分别误代了“理所当然”“应该”和“肯定”。这类偏误很大程度是由于其错误地将“당연”在韩语中的语义和用法直接套入“当然”所导致的。对比母语与目的语之间具体词汇、语法、语音等项目的异同,可以有针对性地预测特定语别学习者在习得过程中可能出现的偏误,并且通过差异分析确定偏误成因,以此提出相应的教学策略。根据我们对先行研究的考察,从语言对比角度仅有『한국어 양태부사와 중국어 어기부사의 대조연구』(Wang, 2014)一篇论文涉及了韩语情态副词“물론(mul-lon)”与汉语语气副词“当然”的对比,讨论了两者在表达命题态度和句法分布等方面的异同。“물론”做副词也表示“当然,那还用说”的含义,但其与“当然”并不是同形词,¹从认知的关联性来讲,韩语为母语的学习者会优先通过同源同形的“당연”来理解和学习“当然”,因此我们在此暂不讨论与“물론”有关的汉韩对应问题。

从对外汉语教学的角度,有陈启芳(2018)《留学生习得“当然”的偏误分析及教学策略》、何恋(2018)《甲级词“当然”的偏误分析及教学策略研究》、姚颖赓(2020)《主观性视角下的“当然”研究及教学应用》、王欣雨(2021)《“X然”类语气副词的偏误分析及教学策略研究》等硕士学位论文讨论“当然”相关的习得问题。但是上述研究均是以所有国别的汉语学习者对象展开的考察,尚且没有研究针对性地关注和探究韩语为母语学习者在习得过程中发生偏误的类型及具体成因。鉴于以上研究背景,本文尝试研究以下几个方面:

首先,根据词典例句考察“당연”主要对应汉语词汇的词性、词义及用法,总结“당연”对应汉语词的语义和用法,以此初步预测韩语母语者在习得“当然”的意义和用法时可能产生的母语迁移情况。其次,在上述考察基础上,利用 HSK 动态作文语料库语料,对韩语母语者在习得“当然”时产生的偏误进行梳理和分类。再次,将预测结果与实际偏误情况进行对照,归纳和总结韩语母语者产生偏误的几类具体原因,为后续提出具有针对性的教学策略提供参考。

本文汉语语料主要来自 BCC 语料库和 CCL 语料库;中介语语料主要来自 HSK 动态作文语料库、中山大学汉字偏误标注的汉语连续性中介语语料库;韩语语料主要来自高丽大学中韩词典、国立国语院标准国语大词典、延世大学 20 世纪韩国语语料库等。

二、“당연”对应汉语词汇的特征

(一) “당연”对应汉语词汇

韩语的产生与发展深受汉语影响,15 世纪之前,韩语均以汉字为书写文字,1443 年前后,世宗大王主导创制《训民正音(훈민정음)》,朝鲜半岛至此开始逐渐使用标记韩语语音的文字体系。《训

¹ “물론”是汉语“勿论”的同形词。

民正音》中保留了大量从汉语词汇中借鉴而来的内容，即韩语中的“汉源词（汉字语）”。¹直至今日，汉源词在韩语整体词汇体系中的占比仍在 60%左右，按照语义差异来划分，可以分为“同形同义词”“同形异义词”“同形部分异义词”和“异形词”几种类型。其中“同形部分异义词”在汉语中有对应形式，意义上部分一致，从比较语言学来看属于“非完全对应性词语”。本文讨论的汉源词“당연”相较于“当然”就是“同形部分异义词”。

语言对比中“不同”的最主要表现形式就是“对应词”的不同，“各个对比项目就是汉字词与汉语在对应上所表现出来的差异”。²基于这一点，我们决定采用韩中词典例句中出现的与“당연”及其相关句法形式对译的汉语词汇作为切入点，通过观察分析这部分词汇的性质特征来廓清“당연”对应汉语语义的大致面貌。

在 NAVER 韩中词典中，³“당연”的汉语释义为“当然，理应，应该，应当，自然，怪不得，难怪，无怪乎”，并收录有 340 条例句，其副词形“당연히”下收录有 430 条例句。我们对这 770 条例句进行了逐一对译分析，其中有 31 条重复或前后文语境不明的句子，剩下 739 条句子中，有 207 句必须译为“理所当然/理所应当”，36 句译为“自然（正常）”，31 句译为“应该”，11 句译为“必然”，10 条译为“难怪（怪不得）”，14 条译为“理应（应当）”，2 条译为“肯定”，14 条为习惯搭配，如“당연한 도리/일（天经地义）”和“당연한 얘기（老生常谈）”等，其余 414 条例句对应“当然”。需要说明的是，由于汉语情态词系统内部普遍存在“一词多义”“多词近义”的现象，汉语母语者可能根据自身语言和认知习惯选择不同的词汇进行表达或翻译，上述部分对译词在某些语境下也可以相互替换使用，因此我们只能呈现出大致的对译关系。同时，我们在分析上述例句的过程中发现，形容词形“당연하다”主要对应的汉语“理所当然/理所应当”的用法和语义，通常只在“당연하죠”这样独立成句的情况下对应形容词性的“当然”；副词性“당연히”主要对应“当然”在句中作为情态副词的用法，在例句中通常必须与“会”“应该”“要”等表道义情态的助动词连用；而汉语“当然”置于句首表追补性语义时，则更多对应韩语“물론”置于句首时的语义和用法。根据整理结果，我们将“당연”与其来源词“当然”各自对应的语义表示如下：

表 1 “당연”与“当然”的语义对应情况表

同形（来源）汉语		韩国语汉字词	
当然		당연（當然）	
概念意义	对应韩国语	概念意义	对应汉语
①表示应当这样； ②表示对某一行为的确认或肯定	당연히 당연하다	从道理上看应该如此（就事情的前后情况来看应该如此）	理所当然 （理所应当）
			当然

¹ “汉源词”指汉字文化圈内日本、越南、韩国等国家语言中保留的、由古汉语派生出的词汇，对这些国家而言可以称为从汉语中借入的“外来词”；“汉字语”是朝鲜和韩国对韩语中汉源词的说法，即“한자어”，本文使用“汉源词”说法。

² 王芳：《韩国语汉字词与汉语词对比研究》，北京：商务印书馆，2020年，第280页。

³ Naver 词典的搜索结果包含来自 Eduworld 标准中韩词典、高丽大学中韩词典、韩国外国语大学汉语学习词典等词典以及网络收录的例句，整理结果与例句原有汉译有所不同。

	물론		自然
			必然
			肯定
			难怪
			应该（理应、应当）
		

（二）“당연”对应汉语词特征分析

“당연”对应汉语词汇在汉语句子中主要做形容词、情态副词和情态助词使用，后两种情况涉及情态范畴内部的语义辨析，徐晶凝（2022）认为“当然”“难怪”属于评价情态范畴，评价情态主要用于表达“说话人对语句内容所作的价值评判”。虽然这这一语义超出传统情态范畴的指涉范围，但是评价情态不仅在表现手段方面与传统情态副词一样，而且也都属于语气副词，所以可以纳入话语情态范畴中作为边缘成员。出于考察的方便性，我们沿用徐文的观点，选取“당연”主要对应的7个汉语词及其在对应句中的表现，具体从三个方面对其进行考察和归纳。第一是句法特征方面，包括对应词性及其句法位置；第二是对应语义方面，在概括语义方面我们参考了词典的释义和相关学者所总结的语义。第三是情态功能与语体表现方面，包括这些词汇的在对应句中所表现的情态类型和语体类型。最终整理结果见表2：

表2 “당연”对应汉语词汇的句法和语义特征

对应词	对应词性	对应句法位置	对应语义	对应情态类型	对应语体
理所当然	成语	句中 （做状语、定语）	从道理上说应当是这样，因果 逻辑上应该如此	—	书面语、口 语
当然	副词 形容词	句首、句中 （做状语、谓语）	表示主观推论性的肯定	（关系类） 评价情态	书面语、口 语
自然	副词 形容词	句首、句中 （做状语、定语）	客观规律下的必然结果	—	书面语、口 语
必然	副词 形容词	句中 （做状语、定语）	表示事理上确定不移； 客观上一定会发生	（推断类） 认识情态	书面语
肯定	副词	句中 （做状语）	对某种可能性的深信不疑、对 真实性的判断；	（推断类） 认识情态	书面语、口 语
难怪	副词	句首 （做状语）	明白原因后不再奇怪	（证实类） 评价情态	口语
应该	情态助动词	句中 （做谓语）	基于情理规范的必然或必须如 此	道义情态	书面语、口 语

如表2所示，从句法特征来看，“당연”相关例句中对应汉语词汇的词性可以是形容词、副词、情态助动词或成语；对应词汇的句法分布可以是句首、句中做状语或定语。从对应的具体语义来看，“당연”可以对应汉语6个具有[+肯定]语义的近义词：①对应“当然”表示强主观性评价的肯定义；②对应“理所当然”“自然”一定程度上表达客观情理或客观规律下的肯定义；③对应“必然”“肯定”表示说话人强自信程度的肯定性推断义；④对应“难怪”表示对真实性的认定义。此外还可以对

应“应该”“理应”等表基于情理规范必然如此的语义。从对应的情态类型来看，“당연”可以对应汉语中关系类和证实类评价情态、推断类认识情态和义务类道义情态的相关表达。从语体分布来看，除了“必然”只出现于书面语体，“难怪”只出现于口语语体之外，其他对应词在书面语和口语语体中都有分布。

综合上述对译情况，我们可以从语义和用法方面得出以下结论：从语义角度来说，相比汉语词“当然”，汉源词“당연”的语义较为宽泛，具有一定笼统性特征，其对应汉语中包括“当然”在内的一系列近义词汇，表达具备共性但又存在细微差异的多种语义（例如既能表达高度主观的肯定评价义，又能表达强调客观性的肯定推断义）。从用法角度来说，“당연”做定语的用法主要对应汉语“理所当然（理所应当）”；做谓语的用法主要对应“当然”；做状语的用法则对应汉语中一部分表达主观性肯定评价或推断的情态副词（当然、¹自然、必然、肯定……）和个别表达道义情态的助动词（应该、应当……）。

根据偏误分析的相关理论，学习者对第二语言了解有限，在缺乏第二语言资源的情况下，只能从母语中寻求相关辅助资源，因此出现各类由母语负迁移导致的偏误。这并不是旧习惯影响第二语言新习惯，而是学习者主动对新语言进行假设检验的结果。²在详细梳理“당연”对应汉语词汇语义和用法的基础上，结合母语迁移在二语习得方面的相关理论，一定程度推测韩语母语者在学习汉语“当然”时可能发生的偏误及成因。第一，韩语母语者可能将“당연”的笼统性语义带入对“当然”的理解中，忽视两者在语义范畴方面的区别，因而过度使用“当然”来表达与其相近的语义，导致出现副词误代偏误。第二、韩语母语者可能将“당연”在韩语中常以形容词形式作定语的用法带入“当然”中，忽视“当然”在现代汉语里形容词性减弱，仅在少部分特定句型中单独做定语或谓语的用法，导致出现形容词误代偏误。第三、韩语母语者可能由于难以分辨“当然”作情态副词时对句子命题的管束辖域，将“당연”作为插入语的规则泛化到“当然”的使用中，导致错序型偏误。接下来我们将通过 HSK 动态作文语料库的实际偏误情况对以上推测进行证实，并进一步详细考察韩语母语者习得“当然”的偏误分类。

三、韩语母语者习得“当然”的偏误类型

在汉语水平与汉字等级大纲中，“当然”属于甲级词汇，在 2021 新发布实施的《国际中文教育中文水平等级标准》中，“当然”属于初等三级标准要求掌握的词汇。在各类对外汉语教材中，“当然”一般被安排在初级学习的中后期，属于汉语学习者需要掌握的较为基础和重要的词汇。在 HSK 动态作文语料库中以学习者国籍“韩国”为限定范围搜索“当然”，共检索出 636 条作文语料。其中产生偏误的语料共计有 176 条，偏误率为 28%左右。其中误代型偏误 82 条，错序类偏误 49 条，包括杂糅、

¹ “당연”主要对应“当然”在句中强化自身立场，表肯定性评价的语义，而很少对应“当然”置于句首表示转折、让步等部分让渡立场的语义（这类追补性语义的“当然”在韩语中一般使用“물론”来表达）。

² 진준광（陈俊光） 지음, 김현철·신수영·이옥주·전기정 옮김: 『대조분석과 중국어교육』, 서울: 차이나하우스, 2019, 23~169 면.

标点缺失在内的其他不自然表达 45 条。此外还有出现了“当然”一词,但“当然”后动词成分缺失的句子 9 条,但这部分并不能作为与“当然”相关的偏误类型之一。¹统计显示如表 3 所示:

表 3 HSK 语料库中韩国籍留学生习得“当然”相关偏误

偏误类型	误代	错序	其他	缺失前后成分
数量	82	49	45	9
比例	46.6%	27.8%	25.6%	-

表 3 中显示的统计情况与我们上一节所预测的偏误类型基本一致,韩语母语者在习得“当然”时产生最多的偏误类型确为误代型,在所有偏误中占 47%左右,而且多数是用“当然”误代“自然”、“理所当然”等词。下面对几类偏误的具体情况进行详细列举。

1. 误代型偏误

(1) 用“当然”误代“理所当然”

- ① 我们都需要回家,所以孩子听父母的话是当然的。
- ② 我看着他努力,觉得不是奇迹而是当然的结果。
- ③ 以前我总觉得抚养孩子是父母亲的当然任务。

(2) 用“当然”误代“自然”

- ② 我父母日子过得很难。而且雪上加(霜)我母亲生了我,他们的生活当然很贫困。
- ② 我认为怕困难、怕挫折的话,生活上、工作上,当然不能进步,还是生活的弱者。

(3) 用“当然”误代“肯定(一定)”

- ① 其实,我有一个想说的。那件使我伤了你们的心事情啊。你们当然还记得。
- ② 四年前,我考过大学,我自言自语:“当然没问题,我高中成绩这么好,不会落榜。”

(4) 用“当然”误代“必然”

- ① 我认为着“代沟”问题是随着社会发展更加严重。(产生)这样现象是当然的。
- ② (产生)代沟现象是当然的,但这不是意味着这儿没有解决法。

(5) 用“当然”误代“虽然”

- ① 当然在很多地方有差异,但我们尽量努力了解对方。
- ② 当然妈妈的职业跟《月牙儿》里的妈妈不一样,但是那个小女孩儿很爱她的妈妈,我也是的。

(6) 用“当然”误代“应该”

- ① 最近,你们身体怎么样?当然健康吧。我也身体好过的好,别担心我。

¹匿名评审专家提出“前后成分缺失”似乎不应归入“当然”的偏误类型之中,而应该属于具体缺失成分的偏误,与“当然”的使用无必然联系。我们重新考察了作文语料的前后文,并对部分韩国中高级水平汉语学习者的语感进行了调查,最终根据实际情况将原有的一部分前后成分缺失型语料归入与“当然”相关的杂糅型偏误中,剩余 9 条动词性成分缺失的语料则按照评审专家的意见,不作为与“当然”有直接关联的偏误。由于缺失型偏误不容易在作文语料中进行检索,因此本文列出所有“当然”后动词缺失的语料,并在注释下做简要的偏误成因说明,以供读者参考。

2. 错序型偏误

(1) 错置于主语前后

- ①烟含有很多毒品，当然那些东西对吸烟者（有）影响。（错置于主语前）
- ②当然那丈夫是无罪。（错置于主语前）
- ③我的话当然听起来很奇怪，但是我觉得根本的方法就是这样。（错置于主语后）
- ③ 我当然知道你都是因望子成龙的心情而这样对待我的。（错置于主语后）

(2) 错置于判断动词“是”之后

- ①对我来说，第一是当然“绿色食品”。
- ②其中最热闹的话题是当然“吸烟问题”。

(3) 错置于副词“也”之后

- ①父母也当然不喜欢我抽烟。
- ②当时我不懂事，也当然不太清楚爱情是什么。

3. 标点偏误

- ①当然工作带来的压力也很大。（表转折，标点缺失）
- ②我也不是例外的，我非常喜欢听音乐，当然不只是喜欢听而更喜欢唱。（表递进，标点缺失）

4. “当然”前后成分缺失¹

(1) “当然”后缺失判断动词“是”

- ①我毫不犹豫地说：“那当然我的父亲。”
- ②总的来说，我们吃绿色食品当然好的。
- ④ 当然没使用农药的农作物对人们的健康好，而且对自然保护也好。

(2) “当然”后缺失助动词“会”

- ①因为我是个学生，所以如果整天听歌、常常去演唱会的话当然浪费时间。
- ②我呢，当然到别的地方寻找水。

(3) “当然”后缺失助动词“应该（得）”

- ①我们当然考虑到这一点。
- ②我觉得我们当然吃“绿色食品”，因为我们有权力吃不污染的东西，还有能力解决污染的东西。

¹ 缺失判断动词“是”可能由于韩语一般由叙述格助词“-이다”跟在宾语之后表达与汉语“是”字判断句相同的意思，韩语母语者可能对判断动词置于名词前的用法不够熟悉。可参考句子“죽는다는 것, 그건 물론 허무한 것입니다（死亡，那当然是件虚无的事）”。其对译的汉语语序为：死亡/那/当然/虚无的/东西（是）。缺失情态助动词“会”“要”“应该”的主要原因可能在于，韩语不像汉语可以在动词前使用情态助动词来表达情态范畴，而是通过情态副词、词尾等形式表达情态，因此学习者很可能因难以掌握情态助动词的用法规则而出现助动词缺失的偏误。参考相关韩语句子“네가 잘못을 했으니까 당연히 먼저 사과를 해야지（你做错了，当然应该先道歉）”。对译汉语语序为“你/错误/做（因为）/当然/先/道歉/应该”。

（4）“当然”后缺失助动词“要”

- ①他吸烟的时候，自己也知道吸烟对身体不好，不过他轻视身边的人对他的劝告，结果得了肺病，所以他非常强调自己保护自己的健康，因此当然戒烟。
- ②当然自己去挑水喝。

以上偏误分类总结为表 4：

表 4 HSK 动态作文语料库中韩国学习者习得“当然”偏误分类

误代型偏误	形容词型误代	“当然”误代“理所当然”
		“当然”误代“必然”
	副词型误代	“当然”误代“自然”
		“当然”误代“肯定（一定）”
		“当然”误代“虽然”
	助动词型误代	“当然”误代“应该（应当）”
	错误前置	错置于主语前后
	错误后置	错置于动词“是”之后
错序型偏误		错置于副词“也”之后
其他偏误	标点缺失	表转折义时缺失标点
		表递进义时缺失标点
	杂糅 ¹	—
“当然”后动词缺失偏误	判断动词	缺失判断动词“是”
	情态助动词	缺失助动词“会”
		缺失助动词“应该”
		缺失助动词“要”

三、韩语母语者习得“当然”的偏误成因

通过以上对韩国籍留学生在使用“当然”时产生的偏误类型进行分类梳理，结合韩语“당연”对应汉语语义和用法的相关情况，我们可以分析出韩语母语学习者产生偏误的具体原因。

（一）误代型偏误成因

1. 受到汉源词“당연”作定语的高频用法影响。学习者将“당연”在韩语中常以形容词形式作定语的高频率用法过度套用在“当然”的使用中，而忽视“当然”在现代汉语中很少以形容词作定语 的用法特征。参考以下对译句：

陈述句：의사가 환자를 돕는 것은 당연한 일이다.

¹ 杂糅型偏误涉及对其他句法结构的习得情况，本文暂不做讨论。

对译： 医生 病人 帮助（的事）当然的 事

句译：医生帮助病人是理所应当的事。

疑问句：집이 이 정도로 넓은만큼 값 많이 나가는 것은 당연하겠지?

对译： 房子 这么（程度） 大 价格 贵 很多（的事） 当然的

句译：房子这么大，价钱贵很多也是理所当然的吧？

2. 受到汉源词“당연”语义笼统性的影响，忽视“当然”及其相关近义词的语义差异。从前文表2中可以看到，“당연”对应的一系列兼类词在概括语义上较为相近，如果学习者没有掌握其中细微的区别，很容易将“当然”误代与其语义接近的副词，如“自然”“必然”等。参考以下对译句：

짜여진 틀 속에서 생활하면 창의성이 떨어지는 것은 당연합니다.

对译：被编织的 框架 中 生活（的话）创意 下降（的事） 当然的

句译：生活在条条框框中，创意自然会下降。

（二）错序型偏误成因

错置于主语前后，主要是受到韩语表示“当然”义的副词“당연히”和“물론”在句中位置较为自由的影响，忽视“当然”作副词插入语的句法位置限制。而错置于判断动词“是”之后，是未能掌握汉语副词应置于动词前这一语法点。参考如下对译句：

비싼 택시가 시내버스보다는 당연히 나아야지.

对译：贵的 出租车 市内公交车（相比）当然 好（要）

句译：贵的出租车当然比市内公交车好。

물론 월급은 현금으로 지급될 것이다.

对译：当然 月薪 现金（用）支付 是

句译：月薪当然是用现金支付的。

（三）标点缺失型偏误成因

现代汉语中“当然”不仅可以在句子中充当状语，还可以连接句子或句群。当其承担话语标记功能主要表转折、让步等逻辑关系时，¹其后一般会出现语音停顿，句法表现为用逗号与后面的句子隔开。而韩语母语者一方面可能难以完全掌握这类用法规则，另一方面也可能受到韩语中“当然”对应副词在韩语中不需要强制添加标点的语法规则影响。参考以下对译句：

물론 이 방법이 누구에게나 똑같은 효과를 내는 것은 아니다.

对译：当然 这 方法 谁（对（无论）都一样 效果 产生（的事） 不是

句译：当然，这种方法并不是对任何人都能产生同样的效果。

四、结语

¹ 有学者称这类用法的“当然”为“追补性当然”或“追补预示语”等。

本文以韩语中的汉源词“당연”对应现代汉语词汇的特征作为切入点,考察了韩语母语者习得汉语“当然”的相关偏误类型及具体成因。研究路径为:首先整理出韩中词典“당연”条目下的770条汉韩对译例句,统计其中“당연”对应的具体汉语词汇,选择其中对应频率最高的7个词作为分析对象,详细分析并罗列对应词汇在例句中的词性、句法位置、语义和语体特征,进而根据7个对应词汇的特征总结了“당연”有别于其来源词“当然”的语义和用法特点。在以上考察结论基础上,我们对韩语母语者在习得“当然”过程中可能产生的语际偏误做出预测,认为韩语母语者最有可能产生的偏误是误代型、错序型和前后成分缺失型。其次,以韩国籍留学生为限定对象,考察HSK动态作文语料库中包含“当然”的作文语料,在636条相关作文语料中,有176条与“当然”相关的偏误,整体偏误率达30%以上。其中,误代偏误出现最多,共计82条,错序类偏误49条,标点缺失或杂糅类偏误45条。另有9条不属于与“当然”直接相关的偏误,但都是“当然”后缺失了必要的动词。本文接下来对每类偏误的具体情况进行详细分类,误代类偏误又可分为副词型误代、形容词型误代和助动词型误代;错序类偏误可分为错误前置和错误后置;标点缺失类可以按照表义情况进一步划分。

最后,结合本文对“당연”对应汉语词汇的句法语义特征的考察结果,我们分析出了每一种偏误类型的具体成因:1)形容词误代偏误:学习者受到母语汉源词“당연”在韩语中高频率作为形容词性定语的用法干扰,过度泛化了“当然”在现代汉语中的用法。2)副词误代偏误:学习者受到“당연”语义笼统性的干扰,难以辨析汉语中表达主观肯定语义系列近义词之间的细微差异。3)错序型偏误:韩语母语中表达“当然”的“당연히”或者“물론”作副词在句中的位置较为自由,插入位置不同不影响全句的语义表达。学习者容易因此忽视汉语中“当然”置于不同句法位置时对命题的管辖范围不同语法规则。4)标点缺失:韩语“당연히”或者“물론”在主句或分句句首时不需要强制使用逗号隔开,但“当然”在小句、句子或句群前承担话语标记功能表示让步或补充意义时,必须出现使用逗号表示语音停顿。韩语母语者可能受到母语影响而忽视这一语法规则。此外,我们也对“当然”后缺失动词成分的成因做了简要分析。

韩语中的汉源词无疑为韩语母语者习得中文起到一定的正向迁移作用,就汉源词“당연”而言,其保留了与来源词“当然”的相近发音及其主要语义,这使得韩国学习者在最初接触“当然”时自然地联想到“당연”,帮助其在初学阶段快速记忆和理解“当然”的含义和用法,但我们也无法忽视汉源词这一“捷径”在中文习得过程中产生的负面干扰。就副词的习得来讲,副词语义本就具有高度的抽象性,汉语的副词系统内部又充斥着语义的相近和用法的交叉,更加为汉语副词的二语教学增加了难度。

对此,我们认为应该将认知语言学“基于用法的模型(usage-based model)”理论应用到以韩语母语者为对象的汉语副词教学过程之中。“基于用法的模型”的观点核心在于“用法即语法”,即语言使用本身就是这一语言语法知识的重要组成部分,用法会塑造语法。不仅如此,施春宏等学者(2021)还据此进一步提出了“语境也是语法”的观点,认为“语言习得的过程就是在语境使用中建构构式知

识的过程”。¹以副词“当然”的教学过程为例,整体可以从以下三个方面调整教学重心并改善教学方式:

首先,控制语义和规则的抽象讲解,提高实际用例的展示。教师可以按照典型程度对“当然”的功能语义进行区分(例如合预期、确信、让步等),再根据学习者的认知水平和学习等级,依照“典型→边缘”的顺序充分展示其承担不同功能时的具体语例,引导学习者自身体会和概括“当然”的语义和用法。而且“当然”常在复杂语篇中承担相应的逻辑功能,因此在展示用例时,应该兼顾展示完整语篇中的用例。

其次,设置合理的互动交际情境,提供具有典型性和体验性的练习场景。“当然”的句法位置与话者的认知心理和交际立场密切相关,也就是说,“当然”的用法同时涉及到句法、语义和语用三个层面的问题,因此脱离实际交互情景的教学是无法使学生充分掌握其用法的。同时,主观性、交互主观性、立场、立场让渡等概念十分抽象,要在教学中辨析这些概念是不现实的,因此教师只能通过设置相应的交际情境来帮助学生理解使用。

再次,强化语境义角度下的近义副词辨析教学。从本文的考察过程可以看到,与“当然”在概括语义上相近的词汇众多,有时还可以相互替换使用,依靠概括语义来区分无法做到突出不同词语的使用特征,因此教师在教学过程中应该有意识地将近义词的独特语境意义提炼出来,通过语境义的差异引导学生准确辨析近义词并掌握其具体用法。

参考文献

- 曹贤文. (2008). 从认知语言学用法论模型透视汉语作为第二语言的教学. *第九届国际汉语教学研讨会论文集*. (07), 643-649.
- 陈保亚. (2015). *20世纪语言学方法论研究*. 商务印书馆.
- 陈俊光. (2019). *对比分析与教学应用(修订版)*. 文鹤出版有限公司.
- 崔智贤. (2013). 汉韩同形异义词“发表”的对比研究(硕士学位论文). 中山大学. [https://doi:10.27064/d.cnki.ghasu.2021.000037](https://doi.org/10.27064/d.cnki.ghasu.2021.000037).
- 贺国伟. (1998). 韩国语中的汉字源词及对韩汉语的词语教学. *华东师范大学学报(哲学社会科学版)* (02), 92-94. [https://doi:10.16382/j.cnki.1000-5579.1998.02.016](https://doi.org/10.16382/j.cnki.1000-5579.1998.02.016).
- 黄贞姬. (2009). 韩国语汉字形容词研究——以韩汉同形词对比为中心(硕士学位论文). 延边大学.
- 李得春. (1988). 浅谈汉朝同形词. *延边大学学报(社会科学版)* (04), 57-66. [https://doi:10.16154/j.cnki.cn22-1025/c.1988.04.009](https://doi.org/10.16154/j.cnki.cn22-1025/c.1988.04.009).
- 李靖婷. (2023). 评注副词“当然”作为追补预示语的篇章衔接功能. *宁夏大学学报(哲学社会科学版)* (02), 85-91.
- 刘奇源. (2023). 汉语肯定判断类“X然”语气副词的偏误研究(硕士学位论文). 上海师范大学. [https://doi:10.27312/d.cnki.gshsu.2023.000133](https://doi.org/10.27312/d.cnki.gshsu.2023.000133).
- 吕叔湘. (1999). *现代汉语八百词(增订本)*. 商务印书馆.
- 潘海峰. (2023). 语气副词立场表达研究范式: 内在逻辑与体系构建. *同济大学学报(社会科学版)* (04), 113-124.
- 全香兰. (2004). 汉韩同形词偏误分析. *汉语学习* (03), 5661.

¹ 施春宏、陈振艳、刘科拉:《二语教学语法的语境观及相关教学策略——基于三一语法的思考》,载《语言教学与研究》,2021年第5期,第1-16页。

- 石华, 朱红. (2013). 汉源词与对韩汉语词汇教学. *语言应用研究*, (02), 78-80.
- 杨寄洲, 贾永芬. (2013). *汉语800虚词用法词典*. 北京语言大学出版社.
- 姚颖颖. (2020). 主观性视角下的“当然”研究及教学应用(硕士学位论文). 苏州大学. <https://doi.org/10.27351/d.cnki.gszhu.2020.003279>.
- 王芳. (2020). *韩国语汉字词与汉语词对比研究*. 商务印书馆.
- 王静. (2022). 从汉语标点使用特点看标点偏误研究. *汉语国际教育学报*, (12), 173-188.
- 王金霞. (2015). 朝鲜语汉字词与对应现代汉语词汇对比研究——以双音节汉字词为中心. *黑河学院学报*, (01), 99-102.
- 徐晶凝. (2022). *现代汉语话语情态研究(修订本)*. 上海教育出版社.
- 张则顺. (2014). 合预期确信标记“当然”. *世界汉语教学*, (02), 189-197. <https://doi.org/10.13724/j.cnki.ctiw.2014.02.005>.
- 周小兵. (2006). 韩汉语法对比和韩国人习得难度考察. *汉韩国语对比国际研讨会*.
- 周小兵, 裴得成, 钱芳. (2009). 韩汉对比与对韩汉语教学(会议论文). *第四届汉韩国语对比国际研讨会*.
- 周小兵. (2009). *对外汉语教学导论*. 商务印书馆.
- 강소영. (2002). [확연], [당연], [개연]의 양태표시 연구. *한국어학*(15), 217-236. <https://doi.org/10.25050/jdaos.2002.15.0.4>
- 노명희. (2011). *현대국어 한자어 연구*. (서울)국어학회.
- 연세대학교 공자아카데미·중국연국원, 차이홍 고자아카데미. (2021). *국제 중문 교육 중문 수준 등급 표준*. (서울)연세대학교 대학출판문화원.
- 왕주위. (2014). *한국어 양태부사와 중국어 어기부사의 대조 연구: '결코, 과연, 만약, 물론, 아마'를 중심으로*. 경희대학교 석사학위논문.
- 진준광(陈俊光). (2019). 지음, 김현철·신수영·이옥주·전기정 옮김. *대조분석과 중국어교육*. (서울) 차이나하우스.